

五巻本『庸言知旨』校注(15)

竹越 孝

(承前)

- 15 tofohoci fiyelen.
第十五 章
第十五章¹(四/十五 1a1)
- 15-1-1 duka tuciki seme.
門 出よう と思い
要出門(四/十五 1a2)
- 15-1-2 teni jai duka de isinarange.
やっ と 第二 門 に 到ること
纒到二門上(四/十五 1a2)
- 15-1-3 i tulergici jihe.
彼 外から 来た
他從外頭²来了(四/十五 1a2)
- 15-1-4 hacihiyame dosimbuha manggi.
急いで 入らせた 後
趕讓進來(四/十五 1a3)
- 15-1-5 umai gūwa baita akū.
決して 別の 事 ない
並沒有³別的事情⁴(四/十五 1a3)
- 15-1-6 yasa nicu nakū. farhūdame gihūšambi.
眼 閉じる や否や 愚かに 要求する
閉目合眼的渾攪河是⁵的央求(四/十五 1a3-4)

¹ 第十五章：刊本では第十一章(juwan emuci fiyelen)にあたる。辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 頭：刊本はこの一字を欠く。

³ 有：刊本はこの一字を欠く。

⁴ 情：刊本はこの一字を欠く。

⁵ 河是：辛卯本は「合」に作る。

- 15-1-7 alime gaici. banjinarakū.
 受け 入れること できない
 應呢使不得 (四/十五 1a4)
- 15-1-8 jailaki seci.
 避けよう と思っても
 要躲⁶呢 (四/十五 1a4)
- 15-1-9 i lakdahūn i faršafi⁷ sindafi unggirakū.
 彼 ぶら下がり 必死で 離して 遣わさない
 他死咕搭兒的纏着不放 (四/十五 1a4-5)
- 15-1-10 gejing gejing sehei.
 くど くど 言ったまま
 咕と唧との (四/十五 1a5)
- 15-1-11 yargiyan i niyalma be ufuhu fahūn urebume.
 本 当 に 人 に 肺 肝臟 煮させ
 實在教人五臟都熟了 (四/十五 1a5-1b1)
- 15-1-12 dolo wajibumbi..
 心 尽きさせる
 打心裡受不得 (四/十五 1b1)
- 15-2-1 longsikū.
 でたらめ
 胡謔 (四/十五 1b2)
- 15-2-2 gojor seme gisun lakcarakū.
 せかせかと 話 途切れない
 嘮裡嘮叨⁸的⁹話不斷 (四/十五 1b2)
- 15-2-3 unenggi niyalmai buyenin. doro giyan i gisun bici.
 果たして 人の 情 道 理 の 話 であれば
 果然是人情道裡的¹⁰話 (四/十五 1b2-3)
- 15-2-4 ai gasara.
 何 恨む

⁶ 躲：刊本は「蹶」に作る。

⁷ faršafi：辛卯本は farsafi に作る。

⁸ 叨：辛卯本は「刀」に作る。

⁹ 的：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰ 的：刊本はこの一字を欠く。

- 抱怨什麼呢 (四/十五 1b3)
- 15-2-5 longsiha ele. gemu we ya be¹¹ i tuwašatame dalitaha.
 でたらめ 全て みな どんな 人 を 彼 世話して 守った
 所讒的總是¹²把誰他¹³護苦了 (四/十五 1b3-4)
- 15-2-6 ai baita. ini hūsun de mutebuhe seme.
 何の 事 彼の 力 で 成就させた と
 什麼事¹⁴虧了他 (四/十五 1b4)
- 15-2-7 ergešeme kekereme beyebe geogedere hacin.
 げっぶ 出て 自身を 誇る 類
 冲鷹賣派自己駢拉 (四/十五 1b4-5)
- 15-2-8 ede emgeri niyalma be dolo fuyebume.
 それで 既に 人 を 心 煮立たせ
 這上頭已經教人¹⁵心裡滾油 (四/十五 1b5)
- 15-2-9 angga ci obonggi tucibume.
 口 から 泡 出させて
 口裡漾沫子 (四/十五 1b5)
- 15-2-10 hamirakū hatabure bade.
 耐えられず 嫌わせる のに
 受作不得的憎惡了 (四/十五 2a1)
- 15-2-11 tenteke biyor seme usun banjiha mudan bime.
 その様な だらだら と 不快 生まれる 様子 であって
 那¹⁶們宗屨搭拉的樣式¹⁷子 (四/十五 2a1)
- 15-2-12 gaitai gaitai kemuni uyaljame miyasihidame tatabufi demesileme
 突 然に また うねうね ふらふらして 引っ張って 威張り
 goiman arambi..
 格好 つける
 時乎時乎¹⁸還扭兒捏兒¹⁹抽舫作怪的裝孃娜 (四/十五 2a2)

¹¹ ya be : 刊本は yabe に合綴する。

¹² 是 : 刊本はこの後に「他」を有する。

¹³ 他 : 刊本はこの一字を欠く。

¹⁴ 事 : 刊本はこの後に「情」を有する。

¹⁵ 人 : 辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁶ 那 : 辛卯本は「他」に作る。

¹⁷ 式 : 刊本はこの一字を欠く。

- 15-3-1 **angga jekšun.**
口 悪い
口苦 (四/十五 2a3)
- 15-3-2 **balai fiyenteme gisun eyeburakū oci.**
妄りに 嘘を言い 話 流さない ならば
若不是胡編造撒謠言 (四/十五 2a3)
- 15-3-3 **uthai niyalma de gebu arambi.**
即ち 人 に 名前 作る
就給人安名兒 (四/十五 2a3-4)
- 15-3-4 **we tede jafafi goro jailarakū.**
誰 彼に 捕まり 遠く 避けない
誰不撤的遠と的躲着 (四/十五 2a4)
- 15-3-5 **ume akdara.**
決して 信じるな
別信他 (四/十五 2a4)
- 15-3-6 **simbe fidembi.**
君を 苦しめる
坑你呀 (四/十五 2a4)
- 15-3-7 **misharangge inu.**
離れること 正しい
離開他的是 (四/十五 2a5)
- 15-3-8 **same ini jakade ergen benembio.**
知って 彼の 前に 命 送るか
明知道²⁰在他跟前送命去麼 (四/十五 2a5)
- 15-3-9 **duha sirabuha²¹ de ai bahambi.**
腸 捨てた ら 何 得る
豁出腸子来有甚²²麼好呢 (四/十五 2a5-2b1)
- 15-3-10 **si damu tuwa.**
君 ただ 見よ

¹⁸ 時乎時乎：刊本は「一時一時」に作る。

¹⁹ 兒：刊本はこの後に「的」を有する。

²⁰ 道：辛卯本はこの一字を欠く。

²¹ sirabuha：辛卯本は sarabuha に作る。

²² 甚：辛卯本は「什」に作る。

- 你只看（四/十五 2b1）
- 15-3-11 kimun de bata tucimbi. atangi bicibe.
仇 に 敵 出る いず れは
結冤何愁無仇敵不知多咱（四/十五 2b1）
- 15-3-12 niyalma de wabure inenggi bi.
人 に 殺される 日 ある
横豎有個被人殺的日子（四/十五 2b2）
- 15-3-13 ere gese niyalma.
この 様な 人
這宗人（四/十五 2b2）
- 15-3-14 aika gusheci.
もしも 出世したら
若成了幸（四/十五 2b2）
- 15-3-15 gashūcibe bi inu gashūki..
誓約しても 私 も 誓約しよう
叫²³我起甚²⁴麼誓我就起甚²⁵麼誓（四/十五 2b2-3）
- 15-4-1 niyalma burgiyen bušuhūn.
人 けちで 下賤
人畜剋（四/十五 2b4）
- 15-4-2 jiha sehede ergen.
錢 と言ったら 命
錢上就是命（四/十五 2b4）
- 15-4-3 we imbe niyalmaingge be kice. weringge be hicu sehani.
誰 彼に 他人のものを 励め 別人のものを 狙え と言ったか
誰教²⁶他聽人的空子算計別人來着（四/十五 2b4-5）
- 15-4-4 urui de i damu ga.
専ら に 彼 ただ 取れ
在他一味的就只是叫²⁷拿來（四/十五 2b5）

²³ 叫：刊本は「教」に作る。

²⁴ 甚：刊本は「什」に作る。

²⁵ 甚：刊本は「什」に作る。

²⁶ 教：辛卯本は「叫」に作る。

²⁷ 叫：刊本は「教」に作る。

- 15-4-5 banjitai ma sere gisun akū.
 生来 あげよう という 話 なく
 生平没有個拿了去罷的話兒 (四/十五 2b5-3a1)
- 15-4-6 unenggi ekiyehun suilashūn oci. aisembi.
 案の定 欠乏 困窮 したら 何を言う
 果然窄難²⁸説什²⁹麼呢 (四/十五 3a1)
- 15-4-7 niyaha bayan kai.
 腐った 金持ち だぞ
 捫頭兒財主啊 (四/十五 3a1)
- 15-4-8 ai tuttu gehenakū³⁰ taciha. dere wajihabi.
 なぜ その様に 下賤に 学んだ 顔 無くしている
 怎麼³¹學的那們下作没臉到底兒³²了 (四/十五 3a1-2)
- 15-4-9 tede bi yala bucehe..
 それで 私 本當に 死んだ
 那上頭我實在死咧 (四/十五 3a2)
- 15-5-1 banitai ubiyaburu nungneku.
 性格 憎らしく 厄介者
 生性厭惡禍害 (四/十五 3a3)
- 15-5-2 baibi necin de niyalma be nungnembi.
 ただ いたずらに 人 を 煩わせる
 平白的招人 (四/十五 3a3)
- 15-5-3 erebe sureburakū oci.
 これに 叫ばせない ならば
 不是教這一個叫喊起来 (四/十五 3a3-4)
- 15-5-4 tere uthai habšanjimbi.
 それ すぐ に 告げに来る
 就是³³那一個来告 (四/十五 3a4)

²⁸ 窄難：刊本は「難窄」に作る。

²⁹ 什：辛卯本は「甚」に作る。

³⁰ gehenakū：辛卯本は gihenakū に作る。

³¹ 麼：刊本は「們」に作る。

³² 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

³³ 是：刊本はこの後に「教」を有する。

- 15-5-5 dangsire dulin isebure dulin i gamaci.
責めるの 半分 懲らしめるの 半分 で 扱えば
連擦損帶打的待呢³⁴ (四/十五 3a4-5)
- 15-5-6 nikedeme yebe.
かろうじて ました
還儂着好些 (四/十五 3a5)
- 15-5-7 majige derenggešeme cira buhede. huwekiyehe.
少し 持ち上げて 顔 与えたら 発奮した
若畧給他³⁵点好臉兒高興了 (四/十五 3a5)
- 15-5-8 gaha i³⁶ fajukū de gala sisimbi.
鴉 の 肛門 に 手 入れる
無處不伸手 (四/十五 3a5-3b1)
- 15-5-9 abkai ari sehe seme. i³⁷ inu gidašaki sembi..
天 邪鬼 だった としても 彼 また 欺こう と思う
就讓是啣天鬼罷他³⁸也要欺伏欺伏 (四/十五 3b1)
- 15-6-1 hūbin labdu.
畏 多い
狐媚子大 (四/十五 3b2)
- 15-6-2 niyalma be yasa gelerjebure. šenggin hederebure be mangga arambi.
人 に 眼 涙溢れさせ 額 搔き集めるの を 見せ かける
教人含着眼淚縳着眉的事以為能幹 (四/十五 3b2-3)
- 15-6-3 baita akū de baita. turgun akū de turgun.
事 ないのに 事 原因 ないのに 原因
沒縫兒下蛆的 (四/十五 3b3)
- 15-6-4 niyalma de geoden tuhebumbi.
人 に 欺瞞 落とされる
給人³⁹窟窿橋兒上 (四/十五 3b3-4)

³⁴ 呢：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

³⁵ 他：刊本はこの後に「一」を有する。

³⁶ gaha i：刊本は gahai に合綴する。

³⁷ i：刊本はこの一語を欠く。

³⁸ 他：刊本はこの一字を欠く。

³⁹ 人：辛卯本はこの後に「家」を有する。

- 15-6-5 *yaya niyalmai kesi akū babe donjifi.*
 凡そ 人の 運 ない 所を 聞いて
 凡聽見人的不幸處 (四/十五 3b4)
- 15-6-6 *gemu cibsime nasambi wakao.*
 みな 嘆き 悲しむ でないか
 都不是嗟嘆麼 (四/十五 3b4)
- 15-6-7 *i tuttu akū.*
 彼 そう でない
 他不⁴⁰那們着 (四/十五 3b4-5)
- 15-6-8 *nememe kek seme sanggūšambi.*
 却って して やったり と 快哉を 叫ぶ
 反倒如意稱⁴¹願 (四/十五 3b5)
- 15-6-9 *yarha i boco oilo. niyalmai boco dolo sehe gisun.*
 豹 の 色 表面 人の 色 内面 といった 話
 人心難付⁴²的話 (四/十五 3b5-4a1)
- 15-6-10 *yala tašan akū kai.*
 誠に 嘘 でない ぞ
 實在不錯呀 (四/十五 4a1)
- 15-6-11 *si serengge. ujen nomhon niyalma.*
 君 というもの 莊重 誠実な 人
 你呢是個厚道老誠人 (四/十五 4a1)
- 15-6-12 *antaka antaka mergen niyalma. imbe acaha de.*
 どん なに 聡明な 人も 彼に 会ったら
 什麼什麼樣兒⁴³精明人見了他 (四/十五 4a1-2)
- 15-6-13 *gemu adada seme hoto fintame.*
 みな おやおや と 頭蓋骨 痛み
 都怕蝸子是的腦漿⁴⁴子疼 (四/十五 4a2)
- 15-6-14 *goro jailara bade.*
 遠く 離れる のに

⁴⁰ 不：刊本はこの後に「是」を有する。

⁴¹ 稱：刊本は「趁」に作る。

⁴² 付：刊本は「耐」に作る。

⁴³ 樣兒：刊本はこの二字を欠く。

⁴⁴ 漿：辛卯本は「獎」に作る。

- 老遠的躲開呢 (四/十五 4a3)
- 15-6-15 *simbe sehede. nokai ja dabala.*
君を言ったら甚だ容易なだけだ
要得了你喫了蜜蜂兒⁴⁵屎了⁴⁶罷咧 (四/十五 4a3)
- 15-6-16 *erdeken i gerilafi.*
早目に悟り
早と兒⁴⁷的省腔 (四/十五 4a3)
- 15-6-17 *hūdun mishaha de sain..*
速く避けたら良い
快と的離開了好 (四/十五 4a4)
- 15-7-1 *tere sakdame gaicibe.*
彼歳取っているが
他雖⁴⁸老景⁴⁹了 (四/十五 4a5)
- 15-7-2 *koimali canggi.*
狡猾なだけ
全是鬼 (四/十五 4a5)
- 15-7-3 *ai se mulan baha niyalmai doro bi.*
どこに年齢得た人の道理ある
那兒像個有年⁵⁰的人 (四/十五 4a5-4b1)
- 15-7-4 *bilurjame gūnin gehenakū⁵¹.*
善良のふりで心下劣
假粧老實心裡⁵²混賬⁵³ (四/十五 4b1)
- 15-7-5 *fuhali silkabuha gista⁵⁴ secina.*
全く抜けない狡い奴というべきだ

⁴⁵ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁶ 了：刊本はこの一字を欠く。

⁴⁷ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁴⁸ 雖：刊本はこの後に「是」を有する。

⁴⁹ 景：刊本はこの後に「兒」を有する。

⁵⁰ 年：刊本・辛卯本はこの後に「紀」を有する。

⁵¹ *gehenakū*：辛卯本は *gihenakū* に作る。

⁵² 裡：刊本は「里」に作る。

⁵³ 賬：辛卯本は「張」に作る。

⁵⁴ *gista*：刊本は *gikta* に作る。

- 竟是⁵⁵老奸巨滑（四/十五 4b1）
- 15-7-6 ere se asihan⁵⁶ bicibe.
 彼 歳 若い けれども
 這⁵⁷個雖則年輕（四/十五 4b1-2）
- 15-7-7 tunggen nekeliyen.
 心 聡明だ
 心裡⁵⁸亮燥（四/十五 4b2）
- 15-7-8 labdu baita ulhimbi.
 多く 事 分かっている
 狠懂事（四/十五 4b2）
- 15-7-9 albatu i dorgi sektu seci ombi.
 粗野 の 中で 利発 と 言う こと できる
 可以稱得起矧子里⁵⁹的將軍（四/十五 4b2-3）
- 15-7-10 erebe tuwaci. aikabade⁶⁰ erdemungge niyalma tucirakū ni..
 これを 見ると もしかして 徳のある 人 出ない か
 看起這個來何地無才呢（四/十五 4b3-4）
- 15-8-1 emekei.
 ああ
 了不得（四/十五 4b5）
- 15-8-2 absi gelecuke.
 何と 恐ろしい
 好可怕呀⁶¹（四/十五 4b5）
- 15-8-3 i aika jenduken i majige jaka be hūlhafi gamaci.
 彼 もしも 密かに 少し 物 を 盗んで 行っても
 他若是悄と⁶²的偷些東西去（四/十五 4b5-5a1）

⁵⁵ 是：刊本はこの後に「個」を有する。

⁵⁶ asihan：辛卯本は asigan に作る。

⁵⁷ 這：刊本はこの後に「一」を有する。

⁵⁸ 裡：刊本は「里」に作る。

⁵⁹ 里：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶⁰ aikabade：刊本・辛卯本は aibide に作る。

⁶¹ 呀：刊本はこの一字を欠く。

⁶² 悄と：刊本は「悄悄兒」に作る。

- 15-8-4 manggai ser sere ulin kokirabure dabala.
 せいぜい 僅かの財物 損う だけだ
 不過是⁶³破点財兒罷咧⁶⁴ (四/十五 5a1)
- 15-8-5 ai oyombure babi.
 何の 差し迫る 所ある
 有甚麼要緊 (四/十五 5a1)
- 15-8-6 ere waburu.
 この 死に損ない
 這個殺材⁶⁵ (四/十五 5a2)
- 15-8-7 gelhun akū fa be gaime tuhebufi. šuwe niyalma be golobume getebufi.
 敢え て窓を 取り 外して 直に 人 を 脅かして 起こし
 竟敢把窓戶掇下来直把人嚇醒了 (四/十五 5a2-3)
- 15-8-8 loho dargiyahai šerimbikai.
 刀 振り上げて 威嚇するぞ
 拿着刀嚇唬呢 (四/十五 5a3)
- 15-8-9 jabšan de surehe jilgan de.
 幸い に 叫ぶ 声 に
 幸而因嚷的聲兒⁶⁶上 (四/十五 5a3-4)
- 15-8-10 tulgici jilgan sirame sureme hūlara niyalma jidere jakade.
 外から 声 続けて 叫び 呼ぶ 人 来た ので
 打外頭有人⁶⁷接着聲兒叫喊⁶⁸進來 (四/十五 5a4)
- 15-8-11 i teni ebuhu sabuhū fa deri fekume tucifi.
 彼 そこで 慌て ふためき 窓 から 跳んで 出て
 他纔急と忙と從窓戶⁶⁹跳出去 (四/十五 5a5)
- 15-8-12 loho i homhon be inu gamame jabduhakū ukakabi⁷⁰.
 刀 の 鞘 を も 持つ 余裕なく 逃げている

⁶³ 是：辛卯本はこの後に「是」を有する。

⁶⁴ 兒罷咧：辛卯本は「罷」に作る。

⁶⁵ 個殺材：刊本は「殺財」に作る。

⁶⁶ 兒：刊本は「而」に作る。

⁶⁷ 有人：刊本はこの二字を欠く。

⁶⁸ 叫喊：刊本・辛卯本は「喊叫」に作る。

⁶⁹ 戸：刊本・辛卯本はこの後に「裡」を有する。

⁷⁰ ukakabi：刊本は ukabi に作る。辛卯本は ukahabi に作る。

- 把個腰刀鞘子也沒顧得拿跑了（四/十五 5a5-5b1）
- 15-8-13 ere yala kesi akū i dorgi tumen jabšan secina..
これ 誠に 運 無い の 中で 万の 幸運 というべきだ
這真是不幸中的萬幸了啊⁷¹（四/十五 5b1）
- 15-9-1 falime guculehe hoki duwali.
交わり 交友した 朋 党
結交的黨類（四/十五 5b2）
- 15-9-2 dakūla acahabi.
胃袋 合っている
竟是蜜裡調油（四/十五 5b2）
- 15-9-3 ceni hoki i femen longsiha gisun be manggi akdambi⁷². 見盤庚上
彼らの 仲間の 唇 でたらめ 話 を 硬く 信じる
望死裡⁷³信他那混嘖⁷⁴嗤的話（四/十五 5b2-3）
- 15-9-4 cargici tokošoro adali.
向こうから 催促する 様
好像鬼催的是的（四/十五 5b3）
- 15-9-5 majige andande acarakū oci. dolo dosorakū.
少しの 間に 会わない ならば 心 耐えられない
一會兒⁷⁵不見面⁷⁶心裡⁷⁷受不得（四/十五 5b3-4）
- 15-9-6 inenggidari fumerehei banjimbi.
終日 混じり合って 暮す
終日家打膩兒（四/十五 5b4）
- 15-9-7 tese sain be yabure haha hing sere hehe serengge waka.
彼ら 善 を 行う 男 一心 の 女 というものでない
他們不是善男信女啊（四/十五 5b4-5）
- 15-9-8 koro baha seme bodo.
損害 受けた と 考えよ

⁷¹ 了啊：刊本はこの二字を欠く。

⁷² akdambi：刊本は makdambi に作る。

⁷³ 望死裡：刊本は「徃死里」に作る。

⁷⁴ 嘖：辛卯本は「歎」に作る。

⁷⁵ 會兒：刊本は「時」に作る。

⁷⁶ 面：刊本はこの後に「兒」を有する。

⁷⁷ 裡：刊本は「里」に作る。

- 提防着喫虧呀⁷⁸ (四/十五 5b5)
- 15-9-9 atangi bicibe.
いず れは
不仔多咱 (四/十五 5b5)
- 15-9-10 simbe muke akū bade šukiha.
君を 水 ない 所に 陥れて
把你坑到没爺娘的地方⁷⁹ (四/十五 6a1)
- 15-9-11 gala monjiršara teile funcehe erinde.
手 揉むの だけ 残った 時に
剩了干撮手的時候 (四/十五 6a1)
- 15-9-12 si teni ulhimbikai..
君 やつと 悟るぞ
你纔醒腔呢呀 (四/十五 6a2)
- 15-10-1 te geli isika.
今 また 来た
可又来了 (四/十五 6a3)
- 15-10-2 fe nimeku geli dekdehebi.
古い 病気 また 起きている
舊毛病又發了 (四/十五 6a3)
- 15-10-3 dahūn dahūn i esike joo.
何 度 も 充分だ もうよい
再三の説教了是了分兒⁸⁰了 (四/十五 6a3)
- 15-10-4 yaya de doroi yangse oso seci.
全て に 道理の 模範 になれ と言っても
諸凡上人模人樣兒的罷 (四/十五 6a4)
- 15-10-5 si ojarahū.
君 できない
你不聽 (四/十五 6a4)
- 15-10-6 we simbe yasa nicufi.
誰 君に 眼 閉じて
誰教你閉目合眼 (四/十五 6a4)

⁷⁸ 呀：辛卯本は「啊」に作る。

⁷⁹ 方：刊本はこの後に「兒」を有する。

⁸⁰ 是了分兒：刊本は「是分」に作る。

- 15-10-7 dele wala akū. felehude seheni.
 上 下 なく 出しゃばれ と言ったか
 没上没下の冒犯来着 (四/十五 6a5)
- 15-10-8 sini beyebe si ai obuhabi.
 君 自身を 君 何 としている
 你把你自己當作什麼了⁸¹ (四/十五 6a5)
- 15-10-9 jaci dabašakū ja.
 余りに 傲慢 だ
 太逞臉兒⁸²了 (四/十五 6a5-6b1)
- 15-10-10 dangkan i⁸³ aha kai.
 代々 の 下僕 だぞ
 世代的奴才 (四/十五 6b1)
- 15-10-11 uju de hadaha jingkini ejen i jakade.
 頭に 頂いた 正式の 主人 の 前で
 在頭⁸⁴頂着的正經主兒跟前 (四/十五 6b1)
- 15-10-12 cingkai uttu seshun ohode.
 ひたすら この様に 俗悪 だったら
 若只管這麼⁸⁵作怪了去 (四/十五 6b1-2)
- 15-10-13 beye beyebe hūdulara dabala.
 自分で 自分を 催促する だけだ
 那是自己催自己罷咧 (四/十五 6b2)
- 15-10-14 bucerakū aibide genembi..
 死なずに どこに 行く
 不死會飛麼⁸⁶ (四/十五 6b2-3)
- 15-11-1 banitai burgiyen jibge.
 性格 けちで 細かい
 生性嗇吝 (四/十五 6b4)

⁸¹ 什麼了：刊本は「甚麼」に作る。

⁸² 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁸³ i：刊本はこの一語を欠く。

⁸⁴ 頭：辛卯本はこの後に「上」を有する。

⁸⁵ 麼：刊本・辛卯本は「們」に作る。

⁸⁶ 麼：辛卯本は「呢」に作る。

- 15-11-2 soyome bukdame ujifi.
耐えて 抑えて 養い
窩着擻着養活的 (四/十五 6b4)
- 15-11-3 keci maci taciha. yasa niowanggiyan.
けち けちに 慣れた 眼 緑
鷄零狗碎小氣慣了眼皮子淺 (四/十五 6b4-5)
- 15-11-4 ai ai be⁸⁷ gemu buyeme boboršombi.
様々を みな 惜しんで 離さない
什⁸⁸麼とと都愛的捨⁸⁹不得 (四/十五 6b5)
- 15-11-5 jabšabuha de jileršeme sarkū balame. umaiserakū.
便宜を得たら 恥じず 知らない ように 決して言わない
若佔点兒了⁹⁰便益了⁹¹滲着倒像不知道的 是的 的不容一聲兒
(四/十五 6b5-7a1)
- 15-11-6 iningge be majige acinggiyame kokirabuha sehede.
彼のものを 少し 動かし 傷つけた と言ったら
若是動着他傷着他一点兒 (四/十五 7a1)
- 15-11-7 fancaha.
怒った
就翻了 (四/十五 7a1)
- 15-11-8 we ya be⁹² seme takarakū.
どんな人をも 認めない
是誰他都不認得 (四/十五 7a2)
- 15-11-9 hešu hašu banjiha⁹³ banin dubike durun⁹⁴ emgeri tuttu toktoho.
こま ごま 暮した 性格 慣れた 様子 既に その様に 定まった
毛と草との已經⁹⁵生就的⁹⁶骨頭長就的肉了 (四/十五 7a2-3)

⁸⁷ ai be : 刊本は aibe に作る。

⁸⁸ 什 : 辛卯本は「甚」に作る。

⁸⁹ 捨 : 刊本は「拾」に作る。辛卯本は「舍」に作る。

⁹⁰ 点兒了 : 刊本は「点兒」を欠く。辛卯本は「兒了」を欠く。

⁹¹ 了 : 刊本はこの一字を欠く。

⁹² ya be : 刊本は yabe に作る。

⁹³ banjiha : 刊本はこの一語を欠く。

⁹⁴ dubike durun : 刊本はこの二語を欠く。

⁹⁵ 已經 : 刊本は「一遭」に作る。

15-11-10 niyalmai oforo suk serede.

人が 鼻 くすつ とするの
人打鼻子眼裡笑他⁹⁷ (四/十五 7a3)

15-11-11 gemu sarkū webe sembikai.

みな 知らず 誰を 言うのだ
都粧個⁹⁸没事人兒⁹⁹是的 (四/十五 7a3)

15-11-12 hūi bikini.

好きに するがよい
由他去罷 (四/十五 7a3)

15-11-13 erei cala ai aitubure arga bifi.

これを 除いて 何の 救う 方法 あつて
除此再有甚麼救他的方法兒 (四/十五 7a3-4)

15-11-14 imbe gūnin bahabume geterilabumbi..

彼に 心 悟らせること できる
叫¹⁰⁰他得心醒悟呢 (四/十五 7a4)

15-12-1 ini tere baita be getukeleme yargiyalarakū.

彼の その 事 を はっきりと 確かめていない
瞧他那宗事情上¹⁰¹不明と白と的斟酌 (四/十五 7a5)

15-12-2 kalu mulu tuttu yabure be tuwaci.

いい 加減に その様に 行ふの を 見ると
渾頭馬惱¹⁰²的那宗行景 (四/十五 7a5-7b1)

15-12-3 aimaka emu pulu pala muwa niyalma i¹⁰³ gese.

まるで 一人の だら だら 粗野な 人 の 様
好像一¹⁰⁴個哈張粗糙人是的 (四/十五 7b1)

⁹⁶ 的：刊本はこの一字を欠く。

⁹⁷ 他：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁸ 個：刊本はこの一字を欠く。

⁹⁹ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹⁰⁰ 叫：刊本は「教」に作る。

¹⁰¹ 上：刊本はこの一字を欠く。

¹⁰² 惱：刊本は「腦」に作る。

¹⁰³ niyalma i：刊本は niyalmai に合綴する。

¹⁰⁴ 一：刊本はこの一字を欠く。

- 15-12-4 dule emu cisui ekisaka banjire niyalma waka.
 元々一人の自ら静かに暮らす人でない
 竟不是個¹⁰⁵安分守己過的人（四/十五 7b1-2）
- 15-12-5 fejun feciki baita. yasa neici ojarahū.
 下賤下劣な事眼開けることできない
 走鬼道兒不堪的¹⁰⁶把弊不少（四/十五 7b2）
- 15-12-6 dekdeni henduhengge.
 諺に言ったこと
 俗説¹⁰⁷（四/十五 7b3）
- 15-12-7 yarhai boco oilo. niyalmai boco dolo sehe gisun.
 豹の色表面人の色内面と言った話
 人不可貌相的話（四/十五 7b3）
- 15-12-8 ede fita acanahabi.
 これに確実に合っている
 於他太貼切了（四/十五 7b3-4）
- 15-12-9 angga akšun.
 口悪い
 嘴刻苦（四/十五 7b4）
- 15-12-10 gisun idun bime nukacuka.
 話粗暴であってとげとげしい
 話不活動戳人的心（四/十五 7a4）
- 15-12-11 geli oforo acabume doshon be jakanabure de amuran.
 また鼻合わせて寵愛を不和にするのを好む
 又好挑託子離間厚薄（四/十五 7a4-5）
- 15-12-12 gūnin silhingga. sain be kušuleme. haji be efulembi.
 心嫉妬深い善を嫌い親密を壊す
 黒心腥影人的好處拆人家的親熱（四/十五 7a5-8a1）
- 15-12-13 cananggi tere emu baita.
 先日のその一事
 前者那一件事（四/十五 8a1）

¹⁰⁵ 個：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰⁶ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹⁰⁷ 俗説：刊本は「俗語說的」に作る。

- 15-12-14 *weri juwe ergi emgeri hūwaliyame acafi. mayame¹⁰⁸ wajiha bime.*
 他人 両 方 既に 和解し 合って 消えて 終わっていて
 人家兩下裡¹⁰⁹已經打了和¹¹⁰消滅完了的事 (四/十五 8a1-2)
- 15-12-15 *inci fukderefi dasame debkeme¹¹¹ deribuhe..*
 彼から 再発し また 蒸し返し 始めた
 因他忿了賬從新¹¹²抖搜起来了 (四/十五 8a2-3)
- 15-13-1 *anggalinggū.*
 言葉巧み
 佞口 (四/十五 8a4)
- 15-13-2 *gisun de cilcin fuka akū.*
 話 に 腫れ 物 なく
 話上没点疙腥兒 (四/十五 8a4)
- 15-13-3 *terei tanggime talgime gisurere de.*
 彼が 逸らして 欺いて 言うのに
 那宗彎¹¹³子轉子哄弄的上頭 (四/十五 8a4)
- 15-13-4 *yaya we sehe seme.*
 凡そ 誰 だった としても
 憑他誰也罷 (四/十五 8a5)
- 15-13-5 *gemu hūlimbumbi.*
 みな 惑わされる
 都迷惑的住 (四/十五 8a5)
- 15-13-6 *yargiyan i tere kabsitara angga de.*
 本当 に 彼の でたらめを言う 口 で
 實在他那片子嘴 (四/十五 8a5)
- 15-13-7 *bucehe haha be gemu bujabumbi.*
 死んだ 男 を みな 生き返らせる
 把死漢子都說翻了身 (四/十五 8b1)

¹⁰⁸ *mayame* : 刊本は *miyame* に作る。

¹⁰⁹ 裡 : 刊本は「里」に作る。

¹¹⁰ 和 : 刊本はこの後に「兒」を有する。

¹¹¹ *debkeme* : 刊本は *debkime* に作る。

¹¹² 新 : 刊本はこの後に「又」を有する。

¹¹³ 彎 : 刊本・辛卯本は「灣」に作る。

- 15-13-8 sula ucuri.
暇な 時
閒着的時候 (四/十五 8b1)
- 15-13-9 ceni niyolodo duwali ibagašame acaha sehede.
彼ら 憎らしい 仲間 でたらめをし 集まった と言ったら
他們厭惡点心們鬼谷麻糖的¹¹⁴會成伙兒 (四/十五 8b1-2)
- 15-13-10 udu niyalma ceni ilenggu de sektebufi niyaniombi..
何 人か 彼らの 舌 に 敷いて 嘔む
有幾個人¹¹⁵墊他們的舌根板子嚼蛆¹¹⁶ (四/十五 8b2)
- 15-14-1 giyangkū ubiyada.
逃げ腰で 憎らしい
滑懶討人嫌 (四/十五 8b3)
- 15-14-2 imbe gisun hese oyomburakū. arbun giru niyolodo sehengge.
彼を 言 辞 ぐずぐずし 風 貌 憎々しい と言ったこと
說他言語無味面貌可憎的話 (四/十五 8b3)
- 15-14-3 heni muribuha ba akū.
少しも 濡れ衣の 所 ない
没一点¹¹⁷委屈他 (四/十五 8b4)
- 15-14-4 inenggidari funiyehe lekdereme dere hūmarame.
毎日 髪 乱れて 顔 汚れて
終日家蓬頭垢面 (四/十五 8b4)
- 15-14-5 niyaki boriname bortonome.
鼻水 こびり 付いて
鼻涕枯啞 (四/十五 8b4-5)
- 15-14-6 beyei gubci nimenggi dele nimenggi labsihabi.
身体の 全部 脂 上に 脂 付けている
渾身油上加油的固搭着 (四/十五 8b4)
- 15-14-7 tohon i senciku ududu tuheke be inu hadarakū.
釦 の 紐環 幾つも 落ちたの を も 縫い付けない
鈕絆子吊了好幾個也不釘 (四/十五 8b5-9a1)

¹¹⁴ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁵ 人：刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁶ 蛆：辛卯本は「咀」に作る。

¹¹⁷ 没一点：刊本は「一点没」に作る。

- 15-14-8 uthai tuttu adasun be elerekei dasihai banjimbi.
即ち その様に 大襟 を はだけて 覆ったまま 暮している
就那們廠胸露懷掩着¹¹⁸大襟 (四/十五 9a1-2)
- 15-14-9 nantuhūn manggi yala ishuleci ojarahū.
汚い だけ 本当に 相對すること できない
昂里昂脏的實在¹¹⁹的對不得面¹²⁰ (四/十五 9a2)
- 15-14-10 cananggi ainaha be sarkū.
先日 なぜか を 知らない
前日不知是怎麼¹²¹的咧 (四/十五 9a2-3)
- 15-14-11 elekei ini ejen de urai ergi be hetebuhe..
ほとんど 彼の 主人 に 尻の 辺り を 捲られた
幾乎没叫他主子抖屁股漿¹²²捻了 (四/十五 9a3)
- 15-15-1 banin geje gaja taciha.
性格 おど おどに 慣れた
生性縮氣慣¹²³了 (四/十五 9a4)
- 15-15-2 hukun i dalgan ci aname gemu hairambi.
糞 の 塊 で さえ みな 惜しむ
連糞塊都捨¹²⁴不得 (四/十五 9a4)
- 15-15-3 emhulefi buceme isabume asarambi.
独占し 死ぬほど 積んで 貯える
一把兒的死積攢収着 (四/十五 9a4-5)
- 15-15-4 uthai geren¹²⁵ tuwara.
たとえ 人々 見て
就是衆目所觀 (四/十五 9a5)
- 15-15-5 dere araci acara bade seme.
顔 作る べき 所で さえも

¹¹⁸ 着：刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁹ 在：刊本・辛卯本は「實」に作る。

¹²⁰ 面：刊本はこの後に「兒」を有する。

¹²¹ 麼：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹²² 漿：刊本はこの後に「兒」を有する。

¹²³ 慣：五卷本は「貫」に作る。

¹²⁴ 捨：刊本は「拾」に作る。辛卯本は「舍」に作る。

¹²⁵ geren：刊本・辛卯本はこの後に i を有する。

應當作臉的地方也罷（四/十五 9a5-9b1）

15-15-6 emu funiyehe be inu isire ba akū.

一本の毛をも抜く所ない
一毛¹²⁶也不拔（四/十五 9b1）

15-15-7 se be tutala unuha.

歳をそれほど背負って
若大¹²⁷年紀（四/十五 9b1）

15-15-8 boihon meifen deri ohobi.

土首からなっている
土埋到¹²⁸脖子了（四/十五 9b2）

15-15-9 uthai muhaliyame iktambuha seme.

たとえ積んで貯えたとしても
就是堆積成山（四/十五 9b2）

15-15-10 wede julefun obume baha be.

誰に替わりすることできるかを
替誰出力（四/十五 9b2-3）

15-15-11 ainaki sembi.

どうしようと思う
要得他何用（四/十五 9b3）

15-15-12 yargiyan i niyalma i¹²⁹ same mutere baita waka..

本当に人が知ることできる事でない
實在不是人能知道的事兒（四/十五 9b3-4）

15-16-1 gūla ekcin jolo.

元々醜い鬼
活托兒¹³⁰個牛頭馬面（四/十五 9b5）

15-16-2 merseneme kerkenefi mujakū goimaramame hocikon arambi.

雀斑がありあばたがありとても粋に振舞い美しく装う
帶着個雀斑套雲麻子的¹³¹臉肯愛賣俏上俊（四/十五 9b5）

¹²⁶ 毛：刊本はこの後に「兒」を有する。

¹²⁷ 大：刊本はこの後に「的」を有する。

¹²⁸ 到：刊本は「了」に作る。

¹²⁹ niyalma i：刊本は niyalmai に合綴する。

¹³⁰ 兒：刊本は「的」に作る。

¹³¹ 的：刊本はこの一字を欠く。

- 15-16-3 dede dada bai ini teile eigen be hoššome hūbišara mangga.
 ふら ふら ただ 彼女 だけ 夫 を 騙して 畏に かけるの 巧い
 他白抖と搜と那們¹³²個様子慣會狐媚眼盜哄聳漢子(四/十五 9b5-10a1)
- 15-16-4 haha hūlimbure de liyeliyefi.
 男 惑わされるの に 目が眩み
 男人教他迷惑住了(四/十五 10a1-2)
- 15-16-5 ini oho i funiyehe i¹³³ gese boboršome tuwambi.
 彼の 腋の 下の 毛の 様に 愛しく 見る
 好像他的寶貝疙瘩子是的爱了個蹠蹠(四/十五 10a2)
- 15-16-6 i enggici de oci.
 彼女 背後 では
 他可在背地裡(四/十五 10a2-3)
- 15-16-7 halai hacin i somime daldame sisimbi..
 各種 各様に 隠して 蔽って 塞ぐ
 各式各樣的掖着¹³⁴藏着嚶嚶(四/十五 10a3)
- 15-17-1 yabun fudasi.
 行い 反抗的だ
 行事乖張(四/十五 10a4)
- 15-17-2 urunakū heni ba burakū saliburakū gamaci kemuni ombi.
 必ず 少しも 隙 与えず 恣にさせず 取れば まだ 良い
 必要一点兒¹³⁵不留分兒不教他得¹³⁶主意還使得(四/十五 10a4)
- 15-17-3 hanci bihede.
 近くに いたら
 不離左右(四/十五 10a4-5)
- 15-17-4 doro yangse bisire gese bicibe.
 道理 様子 ある 様 であっても
 雖像有人躬¹³⁷道理的樣兒(四/十五 10a5)

¹³² 們：刊本はこの一字を欠く。

¹³³ funiyehe i：刊本は funiyehei に作る。

¹³⁴ 着：刊本はこの一字を欠く。

¹³⁵ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹³⁶ 得：刊本は「作」に作る。

¹³⁷ 躬：辛卯本は「恭」に作る。

- 15-17-5 majige cira bume.
 少し 顔 与えて
 畧¹³⁸給他個臉兒¹³⁹ (四/十五 10a5)
- 15-17-6 sula obuci tetendere.
 暇にした からには
 放鬆一把¹⁴⁰ (四/十五 10a5-10b1)
- 15-17-7 watai buyen be mohobume feme mamgiyame sotambi.
 死ぬまで 欲 を 究めて 妄りに 贅沢をし 撒き散らす
 徃死裡極欲窮奢的撒花 (四/十五 10b1)
- 15-17-8 beyebe lifabume efulere be inu bodorakū.
 自身を 陥らせ 壊すの を も 考えない
 自己坑陷自己也不顧 (四/十五 10b1-2)
- 15-17-9 ai jui.
 何たる 子供
 什麼是孩子 (四/十五 10b2)
- 15-17-10 cohome kimungge fayangga banjinjiha dabala.
 わざわざ 仇となる 靈魂 生まれてきた だけだ
 竟是冤家對頭¹⁴¹罷咧 (四/十五 10b2-3)
- 15-17-11 tuwacina.
 見ればよい
 瞧罷¹⁴²咱 (四/十五 10b3)
- 15-17-12 lahin fasilan tucirakū oci.
 煩わしい 小枝 出ない ならば
 要不出個別外¹⁴³生枝的活亂兒 (四/十五 10b3)
- 15-17-13 muse aika mekteki..
 我々 何か 賭けよう
 咱們就¹⁴⁴打下個賭¹⁴⁵ (四/十五 10b3-4)

¹³⁸ 畧：刊本は「若」に作る。

¹³⁹ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹⁴⁰ 把：刊本はこの後に「兒」を有する。

¹⁴¹ 頭：刊本はこの後に「兒」を有する。

¹⁴² 罷：刊本は「不」に作る。

¹⁴³ 外：刊本はこの一字を欠く。

¹⁴⁴ 就：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

- 15-18-1 jalahi jui tubade šurdeme hūsime momorombi.
兄弟の子そこで巡ってずっと座り込む
姪兒在那里轉遭兒打磨と兒（四/十五 10b5）
- 15-18-2 mimbe sabufi.
私を見て
見了我（四/十五 10b5）
- 15-18-3 lakdahūn i fasifi sindarakū.
ぶら下がり昇って離さない
打着墜轂轆兒拽着不放手（四/十五 10b5-11a1）
- 15-18-4 emdubei songgome fame dakda dakda fekucembi.
ひたすら泣き枯れてびよんびよん跳ねる
哭と涕との¹⁴⁶踩着脚兒跳（四/十五 11a1）
- 15-18-5 fonjici.
聞くと
問起来（四/十五 11a1）
- 15-18-6 i isebure de gelembi sembi.
彼懲らしめを恐れるという
他怕挨打（四/十五 11a1-2）
- 15-18-7 i daci fahūn ajigen.
彼元々胆小さい
他起根¹⁴⁷胆子小（四/十五 11a2）
- 15-18-8 dere hūwajahakū arda.
顔壊れていない坊ちゃん
没有蒼¹⁴⁸臉兒¹⁴⁹的孩子（四/十五 11a2）
- 15-18-9 agei emgeri ak sehede.
兄貴が一度こらっと言ったら
阿哥吆喝一聲（四/十五 11a3）
- 15-18-10 fahūn silhi mejembi.
肝胆碎ける

¹⁴⁵ 賭：辛卯本は「堵」に作る。

¹⁴⁶ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹⁴⁷ 根：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

¹⁴⁸ 蒼：刊本はこの後に「過」を有する。

¹⁴⁹ 兒：刊本はこの一字を欠く。

肝胆碎裂（四/十五 11a3）

15-18-11 ini šurgere dargire be tuwacina.

彼が 震え 戦慄するの を 見ればよい

看他顫と多索的樣子罷咱（四/十五 11a3-4）

15-18-12 jilakan.

可哀想に

怪可憐的（四/十五 11a4）

15-18-13 ere mudan fuliyame baktambufi guwebureo..

今 回 許して 容れてやり 免じないか

這一次包容着饒恕了他罷（四/十五 11a4）

15-19-1 tere jaci silemin.

彼 甚だ だらけている

他太疲呀（四/十五 11a5）

15-19-2 musei ere jergi oyomburakū muwa jaka be aisembi.

我々の この 類の ぐずぐずし 粗悪な 物を どう言う

且別說咱們這一類不要緊的粗拉東西（四/十五 11a5）

15-19-3 yamun ci weilebume afabuha tetun be.

役所 から 作るのを 託した 家具 を

連衙門裡交去做的傢伙¹⁵⁰（四/十五 11b1）

15-19-4 aika dahin dahūn i ududu mudan niyalma unggifi tehei šorgiburakū oci.

もしも 何 度も 何 回も 人 派遣し 座って 催促させない ならば

若不是三番五次的打發人守着催（四/十五 11b1-2）

15-19-5 i hono gurehedeme anatame lali weilerakū bade..

彼 まだ 怠けて 延ばして さっさと 作らない のに

他還搗搭摸賀的推托¹⁵¹不麻利做呢（四/十五 11b2-3）

15-20-1 yong sere longsikū.

馬鹿 な でたらめを言う

臆不刺的净磅¹⁵²（四/十五 11b4）

15-20-2 gadar seme emhun canggi ejelefi lolo sembi.

べらべら と 独り だけ 占拠し くだくど 言う

霸住話獨自個兒¹⁵³接着嘮と叨との說（四/十五 11b4）

¹⁵⁰ 伙：刊本・辛卯本は「什」に作る。

¹⁵¹ 托：辛卯本は「拖」に作る。

¹⁵² 磅：刊本・辛卯本は「滂」に作る。

- 15-20-3 niyalma de angga juwara ubu funceburakū.
 人 に 口 開ける 分け前 残さない
 不給人留点¹⁵⁴開口¹⁵⁵的分兒（四/十五 11b5）
- 15-20-4 unenggi gisun giyangga.
 誠に 話 道理があり
 如果話有理（四/十五 11b5）
- 15-20-5 baita yargiyan oci.
 事 事実 ならば
 事情實在（四/十五 11b5）
- 15-20-6 aibi.
 何がある
 有甚¹⁵⁶麼呢（四/十五 12a1）
- 15-20-7 i angga i ici dere ura be tuwarakū. baha bahai elbefembikai.
 彼 口 に 任せ 顔 尻 を 見ず 出ま かせに でたらめを言うぞ
 他是信嘴兒沒頭沒臉的夢着什麼說什麼呢呀¹⁵⁷（四/十五 12a1）
- 15-20-8 yala taciha angga fiyotoho sangga secina..
 正に 慣れた 口 放屁した 穴 というべきだ
 真是喫慣了的嘴¹⁵⁸跑慣了的腿¹⁵⁹（四/十五 12a2）

（待続）

¹⁵³ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹⁵⁴ 点：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

¹⁵⁵ 口：刊本はこの後に「兒」を有する。

¹⁵⁶ 甚：刊本は「什」に作る。

¹⁵⁷ 呢呀：刊本はこの二字を欠く。

¹⁵⁸ 的嘴：刊本は「嘴兒」に作る。

¹⁵⁹ 的腿：刊本は「腿兒啊」に作る。